

'lore iti ē

Maryse NOGUIER



FA'ATERERA'A HAU
NŌ TE HA'API'IRA'A
MEA-DGEE
2022





'lore iti ē

Petite Souris ♦ Little Mouse

Direction générale de l'éducation et des enseignements
Ministère de l'Éducation de Polynésie française

Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a

Ministry of Education

© MEA-DGEE 2022

www.education.pf



**'Ua ta'oto 'o Māmā 'lore.
Erā 'o 'lore iti e ne'e atu ra.**

Maman Souris dort. Petite Souris part se promener.

Mama Mouse is sleeping. Little Mouse is sneaking away.



'Ua ara 'o Māmā 'lore.

- 'lore iti ! Tei hea atura 'oe ?

'lore iti ! 'lore iti ē !

Maman Souris se réveille.

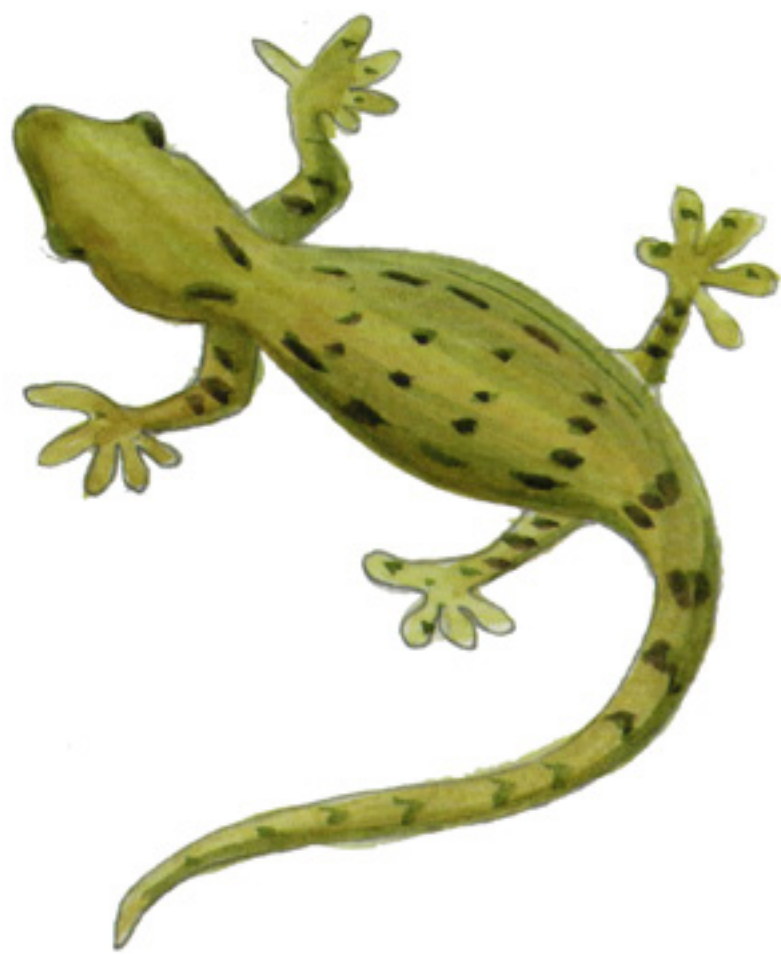
- Petite Souris ! Où es-tu ?

Petite Souris ! Petite Souris !

*Mama Mouse wakes up and calls
for her baby.*

- Little Mouse, where are you?

Little Mouse! Little Mouse!



- **E Mo'o ē, 'aita ānei 'oe i
'ite mai ia 'lore iti ?**
- **'Aita. 'A hi'o na i roto i terā
atu 'āpo'o.**

- Hé, Lézard, tu as vu Petite Souris ?
- Non, va voir dans le trou là-bas.

- *Hey Lizard, have you seen my baby?*
- *No, look over there in that hole.*



- 
- I, e tupa ! E Tupa ē, 'aita ānei 'oe i 'ite mai ia 'lore iti ?
 - 'Aita. 'A hi'o na i raro a'e i te nī'au.

- Oh ! Un tourlourou !
Hé, Tourlourou, tu as vu Petite Souris ?
- Non, mais regarde sous la feuille de cocotier.

- *Oh, a tupa crab!*
Hey Tupa, have you seen my baby?
- *No, but look underneath that palm frond.*



- Oh ! Un cent-pieds ! Hé, Cent-pieds, tu as vu Petite Souris ?

- Non.

- 'Ue, e veri !
E Veri ē, 'aita
ānei 'oe i 'ite
mai ia 'lore iti ?
- 'Aita.



- Oh! A centipede! Centipede, have you
seen Little Mouse?
- No.



**'Ua ta'i 'o Mama 'lore :
- 'Ī, 'ī, 'ī ! Ta'u 'lore iti...
Tei hea atura 'oe ?**

Maman Souris se met à pleurer :
- Hi, hi, hi ! Ma Petite Souris...
Où es-tu partie?

*Mama Mouse is crying for her baby:
- Eee, eee, eeee! My baby,
my Little Mouse, where are you?*



- Maman, je suis là !
- J'étais vraiment inquiète,
ne recommence plus !



- E Māmā ! Teie au...
- 'Ā ! Ua pe'ape'a
roa vau, 'eiaha 'oe
e nā reira fa'ahou !

- Mom, here I am!
- Ah! There you are! I was very worried,
don't ever sneak away like that again!

I roto i teie fa'anahora'a, e mau 'ā'amu ri'i mā'ohi nehenehe roa tei pāpa'ihia nā te mau 'aiū. E au teie mau 'ā'ai, tei 'āpiti-maita'i-hia e te hōho'a, 'ia tai'ohia 'aore ra ia fa'ati'ahia atu ia rātou.

Il s'agit, à travers les albums de cette collection, de proposer à de très jeunes enfants de belles histoires en langue tahitienne, bien illustrées, qui pourront être lues ou racontées.

The books in this collection contain wonderful stories written in the Tahitian language, and beautifully illustrated by local artists. The stories are meant to be read or told to the very young.

'Ohipa 'ihiha'api'i ♦ Conception ♦ Conception

Christiane Fougereuse, Roselyne Gobern, Simone Hargous, Félicité Leduc,
Hinano Murphy, Johanna Nouveau, Denise Raapoto, Yvonne Shigetomi

ma te pāturuhia e ♦ avec le concours de ♦ with assistance of
Te Fare Vāna'a ♦ l'Académie tahitienne ♦ Tahitian Academy



Fa'aineinera'a ♦ Réalisation ♦ Production

Hinano Murphy, Roselyne Gobern

Tāhōho'ara'a ♦ Illustration ♦ Illustration

Maryse Noguier

Hurira'a parau ♦ Traduction ♦ Translation

Francis Murphy

Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira ♦ Infographie ♦ Layout and Composition

Poehei Leone

Te ti'a nō te nene'ira'a ♦ Responsable de la publication ♦ Chief of publication

Mairenui Leontieff

Fa'atere nō te nene'ira'a ♦ Directeur de publication ♦ Manager of publication

Éric Tournier

Directeur général de la DGEE

Réf. PI-22032

ISBN. 978-2-37317-136-5

Parau ha'afatura'a i te puta ♦ Dépôt légal ♦ Registration of copyright
2022



eBOOKs

.EDUCATION.pf



DIRECTION GÉNÉRALE
DE L'ÉDUCATION ET DES ENSEIGNEMENTS

Réf. PI-22032
ISBN. 978-2-37317-136-5
© MEA-DGEE 2022
www.ebooks.education.pf